

# НЕИЗВЕСТНЫЕ СТАТЬИ О ТУРГЕНЕВЕ

## Прошлое

Издательство «Наука» в серии «Литературные памятники» впервые выпустило роман известного американского писателя Генри Джеймса «Женский портрет». В качестве дополнения редакция поместила четыре статьи этого автора об Иване Сергеевиче Тургеневе. В большинстве своем они неизвестны советским читателям, ибо на русском языке публикуются впервые.

Первая статья «Иван Тургенев» была напечатана в 1874 году. Это была рецензия на повести Тургенева «Вешние воды» и «Степной король Лир». Статья Джеймса, представлявшая американцам тогда еще малоизвестного им русского писателя, начиналась словами: «Мы знаем замечательных критиков, которые на вопрос, кто лучший романист нашего времени, не колеблясь, отвечают — Иван Тургенев».

В Тургеневе Джеймс видел образец литератора и человека. И таким показал его своим соотечественникам. Произведения русского писателя привлекали его широтой охвата жизненных явлений и глубиной содержания. Так, говоря о шедевре Тургенева «Записки охотника», Джеймс писал, что они являют собой превосходный пример того, как нравственное содержание придает смысл форме, а форма подчеркивает нравственное содержание. Тургенев, по его словам, охватывает великий спектакль человеческой жизни шире, беспристрастнее, яснее и разумнее, чем любой другой известный ему писатель. Подчеркивал Джеймс и тот факт, что романы и повести Тургенева не нуждаются в искусно построенной фабуле. Они возбуждают читательский интерес не внешней занимательностью, сообщая много больше о человеческой душе.

Эта статья впоследствии явилась поводом для визита Генри Джеймса к Тургеневу. Встреча с Тургеневым в Париже положила начало их многолетним дружеским отношениям, не прекращавшимся до самой смерти русского писателя. На протяжении многих лет Джеймс постоянно упоминал в своей переписке

о Тургеневе, о своих встречах и беседах с «бессмертным Иваном Сергеевичем», как называл он русского писателя. Тургенев восхищал его своими человеческими качествами.

«Он именно такой, о каком можно только мечтать, — сильный, доброжелательный, скромный, простой, глубокий, простодушный — словом, чистый ангел», — писал Джеймс вскоре после первой встречи с Тургеневым. В свою очередь и Тургенев весьма расположился к молодому американцу. «Постарайтесь подружиться с Генри Джеймсом, — писал он своему английскому переводчику У. Ролстону, — он очень милый, разумный и талантливый человек».

Известно мнение Тургенева о статье: «Ваша статья меня поразила, ибо она вдохновлена тонким пониманием справедливости и истины; в ней есть мужественность, психологическая принципиальность и отчетливо выраженный литературный вкус».

Еще одну статью Генри Джеймса читал Тургенев. Называлась она «Новь» Ивана Тургенева и была опубликована в 1877 году. Джеймс считал «Новь» слабее остальных романов Тургенева, о чем говорил автору. Тем не менее его отклик отличается глубиной аналитической мысли и истинным пониманием художественного замысла писателя.

Рецензент впервые отметил, что подлинной духовной силой и мужеством обладают у Тургенева не герои, а героини: «Тургеневские девушки всегда необычны». Прелестно и завершение статьи: «Новь» не страдает недостатком тончайших оттенков; у Ивана Тургенева их всегда очень много... В романе все они подчеркивают замечательное свойство автора — умение сочетать глубоко жизненный материал, фон с тончайшей образностью и поэтичностью». Прочитав эту статью, понимаешь, почему Тургенев написал ее автору: «Я благодарю вас за нее. Хотя вам эта книга понравилась менее других — вы к ней отнеслись очень благосклонно».

Следующие две статьи были написаны после смерти И. С. Тургенева и носят мемо-

риальный характер. Первая представляет воспоминания, русский перевод с сокращениями был напечатан в 1908 году. Последний раз статья напечатана (тоже не полностью) во втором томе «Тургенев в воспоминаниях современников». В книге Джеймса впервые публикуется полный перевод воспоминаний.

Нам сейчас чрезвычайно интересно узнать, каким предстал перед американскими читателями замечательный русский писатель, ставший классиком при жизни.

Сразу скажу, что читать эту обширную и обстоятельную статью радостно и приятно. Ее автору удалось понять и почувствовать уже тогда самое главное в произведениях Тургенева. Вначале Генри Джеймс говорит, что Тургенев с необычайной яркостью обрисовал душевный склад своих соотечественников и что изучение русского характера увлекало и поглощало его полностью.

И, наконец, последняя статья «Иван Тургенев (1818—1883)» была напечатана как вступительное слово к 25-му тому «Библиотеки лучших образцов мировой литературы», изданному на английском языке в 1896—1897 гг. Статья итоговая, в ней Генри Джеймс высказал свои многолетние размышления о творчестве И. С. Тургенева, заявив, что в силу исключительного своеобразия своего гения он еще при жизни завоевал признание иностранной публики.

«...Читая Тургенева на чужом ему языке, — писал Джеймс, — мы осознаем, что до нас не доходит звук его голоса, его интонации. И тем не менее, мы все же так остро ощущаем его неповторимое обаяние. Уже в первой его книге полностью раскрылось то, что я назвал лучшей стороной его дара — умение облекать высокой поэзией простейшие факты жизни».

Яркие и талантливые, искренние и глубокие статьи Генри Джеймса были написаны в прошлом столетии, но писались они по велению сердца и совести. Поэтому они и сегодня живы, современны.

В. БАКУМЕНКО.

г. Москва.